6. A Way with Words. A fun radio show and podcast about language examined through family, history, and culture [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.waywordradio.org/leave_everything_on_the_field/. – Дата доступа : 11.08.2021.

7. ‘Leaving Everything on the Field,’ From Sports to Politics. Two presidents use a phrase that sometimes causes confusion [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.wsj.com/articles/leaving-everything-on-the-field-from-sports-to-politics-1490972994. – Дата доступа : 11.08.2021.

8. Hrnjak, A. Sportska konceptualna metafora u hrvatskoj i ruskoj “političkoj” frazeologiji / A. Hrnjak // Язык на перекрестке культур. Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии ; под ред. Е. Е. Стефанского. – Самара. – 2007. – S. 78–82.

9. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://idioms.thefreedictionary.com/play+their+hearts+out/. – Дата доступа : 11.08.2021.

10. Off Book: The Improvised Musical Podcast Wiki [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://offbook.fandom.com/wiki/Leaving_Your_Heart_on_the_ Field. – Дата доступа : 11.08.2021.

11. hrWaC – Croatian web corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/. – Дата доступа : 24.08.2021.

12. Kovačević, B. Hrvatski frazemi *od glave do pete* / B. Kovačević. – Zagreb : Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2012. – 381 s.

13. Hrnjak, A. Frazemi s komponentom *srce* u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji / A. Hrnjak // Riječ. – 2005. – № 2. – S. 20–27.

Abstract. The paper deals with the English sports idioms *leave everything (it all) on the field (on the court, on the ice, on the floor, in the ring, in arena,* etc.), *play* one's *heart out* and the corresponding Croatian expressions *ostaviti sve na terenu (parketu), igrati sa srcem, ostaviti / ostavljati srce na terenu* (*parketu, travnjaku, ledu* itd.). The use of similar expressions with a somatic code in other South Slavic languages is noted.

Keywords: sports idiom, semantic field “selflessness”, somatic component, calque, contamination.

УДК 811.161.1’42’221.2:398.92:811.91’42’221.2:398.92

Чан Тхи Суен

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ МИМИЧЕСКИЕ И ЖЕСТОВЫЕ ЗНАКИ КОММУНИКАЦИИ, В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье рассматриваются русские и вьетнамские фразеологизмы, обозначающие мимические и жестовые знаки коммуникации. Выявлены их структурно-грамматические, семантические особенности, соотношение по степени эквивалентности.

Ключевые слова: фразеологизм, жест, мимика, эквивалентные фразеологизмы, безэквивалентные фразеологизмы.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и отражают жизнь человека, особенности характера, его физическое и эмоциональное состояние. Мимика и жесты, отражающие различные эмоции и реакции людей, находят свое словесное выражение во фразеологизмах. Изучение данных фразеологических единиц (далее – ФЕ) поможет установить общие и отличительные черты, присущие сопоставляемым языкам, а также выявить особенности национальной культуры и восприятия мира русским и вьетнамским народами, что является одной из актуальных проблем современной лингвистики.

Цель нашего исследования – сопоставить русские и вьетнамские фразеологизмы, обозначающие мимические и жестовые знаки коммуникации, выявить их структурно-грамматические, семантические особенности, соотношение по степени эквивалентно-

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

сти. Объектом изучения в данной статье являются фразеологизмы русского и вьетнамского языков, обозначающие невербальные знаки коммуникации. Предмет исследования – структурно-грамматические, семантические, культурно-языковые особенности фразеологизмов, обозначающих невербальные знаки коммуникации, в русском и вьетнамском языках.

Толкование фразеологии в широком понимании содержится в трудах как русских, так и вьетнамских ученых: В. В. Виноградова [1], Н. М. Шанского [2], Nguyễn Lực [3], Nguyễn Lân [4], Nguyễn Tùng Cương [5] и других. Под кинетическими фразеологизмами русского языка понимаются «семантические дериваты» [6, с. 269] собственно жестов, мимики, поз, манеры движения; обороты, представляющие собой совмещенную омонимию, когда выражение может одновременно употребляться и в прямом, и в переносном смысле, т. е. называть существующий в культуре жест, позу и т. п. и выступать в качестве фразеологизма.

Фразеологизмы данной группы имеют одинаковое значение. Параллелизм наблюдается в одинаковом переосмыслении носителями двух языков психологического и физического состояния человека. **Полные эквиваленты** – это русские и вьетнамские фразеологизмы, имеющие одинаковое или сходное значение, внутреннюю форму, соотносительные структурно-грамматические и стилистические характеристики. Сравн.: ФЕ, которые имеют сравнительную структуру и описывают страх или волнение человека: 1) в рус.: *Бледный как полотно*; во вьет.: *Mặt trắng như vải liệm* (букв.: лицо бледное, как полотно); 2) в рус.: *Ни (без) кровинки в лице*; во вьет.: *Mặt cắt không còn giọt máu* (букв.: без кровинки в лице). Их полные эквивалентные фразеологические варианты и синонимы: 3) рус.: *Бледный как мертвец*; во вьет.: *Trắng như xác chết* (букв.: бледный как мертвец); 4) рус.: *Бледный как покойник*; во вьет.: *Trắng như người hết* (букв.: бледный как покойник). Другие примеры ФЕ, которые являются полными эквивалентами: 1) в рус.: *Совать палки в колёса*; во вьет.: *Chọc gậy bánh xe* (букв.: совать палки в колёса) обозначают ‘намеренно мешать кому-либо в каком-либо деле, в осуществлении чего-либо’; 2) в рус.: *Связывать по рукам и ногам*; во вьет.: *Bó tay bó chân* (букв.: связывать по рукам и ногам) – ‘лишать возможности свободно действовать, поступать как-либо’.

Частичные эквиваленты – это фразеологизмы, которые имеют одинаковое значение, но существенно различаются составом лексических компонентов: 1) в рус.: *Смотреть сквозь пальцы*; во вьет.: *mắt nhắm mắt mở* (букв.: один глаз открыт, другой закрыт) означают ‘намеренно не обращать внимания на что-либо, умышленно не замечать ничего предосудительного в чём-либо’; 2) в рус.: *Глазом не моргнуть* – ‘ничуть, нисколько не задуматься, не поколебаться, вести себя спокойно’; во вьет.: *Bình chân như vạt* (букв.: Ноги спокойные, как корчага); 3) в рус: *Глазом моргнуть не успел* – ‘быстро произошло что-либо, что не успел осознать, отреагировать’; во вьет.: *Nhanh như chớp* (букв.: быстро, молниеносно, будто моргнуть; имеется два слова *chớp* – омонимы ‘моргнуть глазом’ и ‘молния’); 4) в рус.: *Рвать на себе волосы* – ‘испытывать сильную досаду на себя, приходить в отчаяние или открыто проявлять свое горе от утраты кого-л., чего-л., когда человек старается найти выход’; во вьет.: *Vò đầu bứt tóc* (букв.: трепать голову, рвать волосы) и его вариант: *Vò đầu bứt tai* (букв.: трепать голову, рвать уши) имеют одинаковое значение; 5) во вьетнамском языке есть фразеологизм: *Khóc dở mếu dở / dở khóc dở cười* (букв.: и смех и плач), это выражение лица указывает на состояние человека, когда ему одновременно и смешно, и грустно; этот фразеологизм эквивалентен русскому устойчивому выражению *И смех и грех*; 6) в рус.: ФЕ-позы *Сидеть сложа руки* значит ‘ничего не делать’; его частичный эквивалент во вьет.: *Ăn không ngồi rồi* (букв.: только сидеть и кушать) или *Há miệng chờ sung* (букв.: откройте рот, дождитесь инжира (на юге Вьетнама инжир – один из традиционных фруктов для украшения новогоднего алтаря)); 7) в рус.: *Высоко держать нос / высоко*

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

нести нос / задирать нос – значит ‘зазнаваться, становиться высокомерным’; его частичные эквиваленты во вьет.: *Lên mặt dạy đời* (букв.: задирать лицо, учить жизни) / *lên mặt với đời* (букв.: задирать лицо к жизни); 8) в рус.: *Пускать пыль в глаза* – ‘создавать ложное представление о себе, обманывать’; во вьет.: *Che mắt thiên hạ* (букв.: закрывать глаза людей) или *Một tay che trời* (букв.: одной рукой закрывать небо); 9) в рус.: *Дрожать как осиновый лист / дрожать как заяц* – произносятся, когда ‘кто-то сильно дрожит от страха, волнения или ужаса’; их эквиваленты во вьет.: *Run như cầy sấy* (букв.: дрожать как собака / циветы / виверры (род азиатских хищных млекопитающих)); 10) в рус.: *Писать (ногами) вензеля / выделывать кренделя* – говорится насмешливо ‘о человеке, который идет нетвердым шагом, шатаясь, заплетающейся походкой или передвигается зигзагами’; во вьет.: *Chân nam đá chân chiêu* (букв.: правая нога ударит левую ногу) – ФЕ описывает позу пьяного или спешащего, а также неуклюжего, того, кто ходит неаккуратно; 11) в рус.: *Умывать руки*; во вьет.: *Rửa tay gác kiếm* (букв.: умывать руки, положить меч) – обозначают ‘отказываться от продолжения участия в каком-то деле’; 12) Намекать или говорить о смерти: в рус.: *Протянуть ноги*; во вьет.: *Nhắm mắt xuôi tay* (букв.: закрывать глаза, протянуть руки) или *Hai tay buông xuôi* (букв.: протянуть две руки); 13) в рус.: *Показать спину* – ‘убегать, обращаться в бегство или уйти от кого-либо, не желая разговаривать с кем-либо’; ‘отвернуться от кого-либо, уходить, выражая невнимание, равнодушие, пренебрежение’; во вьет.*: Ngo ảnh mặt làm ngơ* (букв.: равнодушно повернуть лицо) имеет эквивалентное значение; ФЕ, близкая по форме предыдущей: *Vạch áo cho người xem lưng* (букв.: снимать рубашку, показать спину), имеет другое значение: ‘честно, откровенно говорить с кем-либо’.

Безэквивалентные фразеологизмы обозначают мимические и жестовые знаки коммуникации, не имеющие соответствий по значению в сопоставляемых языках. В нашем случае это ФЕ, имеющиеся только во вьетнамском или только в русском языке. Сравн.: 1) в рус.: *Глаза на лоб лезут / полезли* – передает состояние удивления, недоумения; во вьет.: *Mắt để lên trán* (букв.: положить глаза на лбу) используется для того, чтобы ругать кого-то, когда он не видит / не нашел чего-то, что его глаза находятся не на месте, что человек не умеет пользоваться своими глазами (синоним: *Mắt để sau gáy* (букв.: положить глаза за затылок); 2) в рус: *Бить себя в грудь* – ‘клятвенно, эмоционально уверять кого-то в чём-либо, каяться’, то есть знак раскаяния; во вьет.: *Vỗ ngực tự hào»* (букв.: гордо хлопать в грудь) или *Vỗ ngực xưng tên* (букв.: хлопать в грудь, назвать свое имя) – обозначает гордость, высокомерие, чванство, значение этой ФЕ похоже на значение пословицы *Руки в боки, глаза в потолоки* (‘о гордой позе, подбоченясь’) в русском языке; 3) в рус.: *Упасть (в чьих-л.) глазах* – ‘оскандалиться, опозориться, скомпрометировать себя’; *Сесть в калошу / Сесть в лужу* – ‘потерпеть неудачу, оказаться в неловком, смешном положении’; эти фразеологизмы не имеют эквивалентов во вьетнамском языке. Безэквивалентную ФЕ *Упасть (в чьих-л.) глазах* вьетнамцы могут понять наоборот: ‘кто-то хорошо относится к кому-то’ или ‘кто-то занимает у кого-то главное положение или получает знаки внимания’.

Безэквивалентные ФЕ, существующие только в русском языке: 1) *Вешать голову / вешать нос* – ‘расстраиваться, приходить в уныние, отчаяние, испытывать душевное волнение’; 2) *Вешать лапшу на уши / стирать очки* – ‘обманывать’; 3) *Посмеиваться в бороду / посмеиваться в кулак* – ‘смеяться тихо и незаметно, стараясь скрыть смех’; 4) *Строить глазки* – ‘смотреть на кого-либо кокетливо, игриво’; 5) *Развесить уши* – ‘слушать с чрезмерным увлечением, доверчивостью’; 6) *После драки кулаками махать* – ‘не оставлять события в покое после его завершения’.

Безэквивалентные ФЕ, существующие только во вьетнамском языке: 1) *Mặt như chàm đổ* (букв.: лицо было тёмно-синим, как налитое индиго); 2) *Mặt vàng như nghệ* (букв.: лицо жёлтое, как куркума) – передают страх, ужас; 3) *Chỉ*

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

tay năm ngón (букв.: указывать пятью пальцами) – о том, кто приказывал другим делать что-либо, в то время как сам устранился; 4) *Đầu mày cuối mắt* (букв.: глаза на кончике бровей) – любовный взгляд друг на друга, косвенно выражающий привязанность друг к другу; 5) *Vắt chân lên cổ»* (букв.: повесить ноги на шею) – описывает очень торопливую походку.

Имеются безэквивалентные ФЕ, перевод которых с русского языка на вьетнамский с помощью фразеологизмов затруднен. Например: 1) *Выкидывать кренделя* – 'азартно, весело, с увлечением плясать, танцевать'. Говорится о том, кто, танцуя, делает необычные, причудливые па, фигуры [7, с. 79]; 2) *Держать руки по швам, голову в кармане* – 'вытянуться по стойке смирно, прижав к туловищу руки, испытывать чувство полной подчиненности, покорности, приниженности или дрожать, трепетать'. Употребляется как осуждение покорности, приниженности, подхалимства [7, с. 122]; 3) *Ходить (смотреть) фертом* – когда человек ставит ладони на пояс, он напомнает собой букву «Ф». Сочетания *руки фертом, стоять фертом* вариативны сравнительной конструкции *как ферт*. Это выражение устаревшее, так говорится иронически о самодовольном человеке, который своим поведением обнаруживает преувеличенное представление о самом себе, держится высокомерно, гордо' [7, с. 164]. 4) *Бежать высунув язык* – 'бежать очень быстро, на пределе сил; 5) *Сбиться с ног* – 'очень устать от беготни, хлопотать до изнеможения'.

Имеются также безэквивалентные ФЕ, перевод которых с помощью ФЕ затруднен с вьетнамского языка на русский. Например: 1) *Mắt lạ mày lét* – мимический фразеологизм, описывающий взгляд без улыбки, направленный прямо, неуклюже, неприлично; 2) *Phùng mang trợn má / phùng mang trợn mắt* – 'выражение лица, передающее гнев, угрозу'; 3) *Mặt sưng mày xỉa / Mặt lưng mày vực* – 'гневное выражение лица'; 4) *Mặt ủ mày châu* – 'грустное, печальное выражение лица'; 5) *Xỏ dùi lỗ mũi / xỏ chân lỗ mũi* – 'воспользоваться эмоциональным выражением лица и жестом, которые заставляют другого человека делать то, что мы хотим'. Чаще всего безэквивалентные ФЕ непереводимы с русского языка на вьетнамский и с вьетнамского на русский язык из-за отсутствия во вьетнамской и русской картинах мира понятий, реалий, представлений, составляющих образную основу этих устойчивых сочетаний.

Выводы. Проведенный нами анализ показал, что у большинства русских мимических и жестовых ФЕ имеются частичные эквиваленты во вьетнамском языке. Это объясняется тем фактом, что мимика и жесты, лежащие в их основе, универсальны, а их значения сходны в рассматриваемых лингвокультурах. Несовпадение значений части фразеологизмов русского и вьетнамского языков можно объяснить тем, что, как и все народы, вьетнамцы и русские имеют свой менталитет, свое представление о жизни, свое мировоззрение и традиции. С точки зрения грамматической структуры анализируемых фразеологизмов (по соотнесенности с той или иной частью речи), в обоих языках преобладают глагольные ФЕ, гораздо меньше выявлено ФЕ адъективных. Фразеологизмы, обозначающие мимические и жестовые знаки коммуникации, во вьетнамском языке, по сравнению с русскими фразеологизмами, часто имеют симметрическую парную структуру, строятся преимущественно за счет ритма, рифмы, различаются степенью выраженности того или иного признака.

Значения слов по объему в русских ФЕ и их вьетнамских соответствиях могут не совпадать, а поэтому при переводе нужно исходить из контекста. Нередко вьетнамские переводчики переводят русские фразеологизмы словом или словосочетанием.

Список использованных источников

1. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. : Наука, 1977. – С. 118–139.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

2. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высш. шк., 1985. – 160 с.
3. Nguyễn, Lực Thành ngữ Tiếng Việt / Lực Nguyễn, Văn Đang Lương. – Hà Nội : NXB Khoa học xã hội, 2004. – 842 с.
4. Nguyễn, Lân. Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam / Lân Nguyễn. – Hà Nội : NXB Dân trí, 2017. – 450 с.
5. Nguyễn, Tùng Cương. Tục Ngữ Nga Và Các Đơn Vị Tương Đương Trong Tiếng Việt / Tùng Cương Nguyễn. – Hà Nội : NXB Đại Học Quốc Gia, 2004. – 260 с.
6. Козеренко, А. Д. Тело как объект природы и тело как объект культуры / А. Д. Козеренко, Г. И. Крейдлин // Фразеология в контексте культуры. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – С. 269–277.
7. Фелицына, В. П. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко ; Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина ; под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М. : Русский язык, 1990. – 220 с.

Abstract. The article is devoted to the study of Russian and Vietnamese phraseological units. There are revealed their structural, grammatical, semantic features, the ratio of the degree of equivalence.
Keywords: phraseological unit, gesture, facial expressions, equivalent phraseological units, non-equivalent phraseological units.

УДК 811.161.1’42:070:398.91

О. В. Ширяева

ПОСЛОВИЦА И ТРАДИЦИОННЫЕ ПЛАСТЫ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ДЕЛОВОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Аннотация. В современном деловом медиадискурсе наблюдается взаимодействие двух тенденций в отношении русских пословиц: традиционного функционирования пословиц как составляющей речи автора или других субъектов речи и дистанцирования по отношению к традиционной языковой культуре через вовлечение в языковую игру, оспаривание и восприятие с внешней позиции.
Ключевые слова: медиадискурс, деловой медиадискурс, медиатекст, пословица, традиционная языковая культура.

Современный деловой медиадискурс демонстрирует довольно разнообразные способы и формы инкорпорации пословиц как традиционного пласта языковой культуры. При этом целостное рассмотрение функционирования пословиц в современном деловом медиадискурсе, по всей видимости, одновременно отражает различные фазы динамики национального сознания и самосознания.

Прежде всего, пословицы в деловом медиадискурсе используются в их канонической форме, то есть в качестве общеизвестной обобщенно-безличной сентенции, которая позволяет осмыслить ситуацию и дать ей оценку. Вряд ли можно утверждать, что авторы и, шире, субъекты речи современного медиадискурса часто прибегают к паремическим единицам, однако анализ показывает, что такое обращение осуществляется достаточно регулярно. Пословица с этой точки зрения – неотъемлемая составляющая речи журналиста.

Функции, которые выполняют пословицы в речи журналиста, довольно многочисленны, и объем статьи не позволяет рассмотреть их подробно. Поэтому ограничимся лишь некоторыми из этих функций. Прежде всего, это функция начала текста. Так, статья, посвященная истории Санкт-Петербурга, открывается пословицей *Москва создавалась веками, а Петербург – миллионами, – гласит старинная пословица* («Ком-

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ